



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

ÉPREUVE ESC

77 GB

IENA_LV2

Concepteur : BANQUE IENA

**Ecole de Management de Normandie – Ecole de Management de Strasbourg - E.S.C. Amiens Picardie -
E.S.C. Bretagne Brest – E.S.C. Chambéry Savoie - E.S.C. Clermont- E.S.C. Dijon Bourgogne -
E.S.C. La Rochelle - E.S.C. Montpellier - E.S.C. Pau - E.S.C. Rennes School of Business -
E.S.C. Saint-Etienne - E.S.C. Troyes – INSEEC Paris - ISC Paris – TELECOM Ecole de Management**

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

**Mercredi 12 mai 2010
de 14 heures à 17 heures**

Durée : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

**ALLEMAND - ANGLAIS - ARABE - ESPAGNOL
ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE
LATIN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; sauf en latin pour lequel un dictionnaire Latin-Français est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

ALLEMAND

DIE PSYCHOTRICKS DER SUPERMÄRKTE

Längst ist in den Supermärkten alles bis ins kleinste Detail kalkuliert: Mit wissenschaftlicher Präzision verführen sie die Kunden zum Kauf. Die Tricks sind raffiniert: Marketingstrategen beobachten die Kunden mit Kameras und denken genau darüber nach, wie sie sie beeinflussen können. Schlagwörter wie « nur heute » oder « Sonderangebot » genügen, um uns unbewusst handeln zu lassen.

5 Ein Beispiel dafür: Ein Stand bot drei Paar Socken für 15 Euro an, ein anderer das Einzelpaar für drei Euro. 70 Prozent der Kunden kauften den Dreierpack, obwohl er deutlich teurer war. Diese Strategie wird zurzeit oftmals genutzt. Die Manipulation der Sinne spielt ebenfalls eine immer größere Rolle. Zu den Methoden gehört auch die Benutzung von Düften: In den Bäckereien z. B. riecht es nach frischen Brötchen.

10 Sogar die Farben sind nicht immer echt, sondern mit perfekt orientierter Beleuchtung geschaffen: Speziallampen lassen Gemüse und Fleisch frischer aussehen. Auch die Musik spielt eine wichtige Rolle: Diskrete Musik sorgt dafür, dass unser Schritt sich verlangsamt, wir uns wohlfühlen und länger am Regal stehen bleiben. Bei Plakaten und Werbemitteln setzen die Verkaufsstrategen vor allem auf Gesichter, denn sie aktivieren im Kopf die Bereiche für Emotionen und Gedächtnis.

15 Experten verstecken Chips in Einkaufswagen und zeichnen so die Wege der Kunden nach. Wo halten sie sich am längsten auf? Welche Gänge werden gemieden? Die Forscher analysieren auch die Blicke potentieller Käufer: Eine Kamera filmt die Umgebung ab, eine zweite die Augenbewegungen. Was zieht unseren Blick besonders an? Aus all diesen Erkenntnissen lässt sich schließlich ein « Supermarkt der perfekten Verführung » konstruieren. Ziel: den Kunden möglichst lange im Geschäft halten, durch alle Gänge führen und zu Spontankäufen verleiten. Denn rund 70 Prozent aller Kaufentscheidungen, so haben die Studien ergeben, sind ungeplant und werden erst im Laden getroffen.

25 Und wie können Kunden ihre Kauffreiheit behalten? Wenn sie nie ohne Einkaufszettel in den Supermarkt gehen und nur das kaufen, was sie notiert haben. Man sollte schnell durch die Gänge gehen und bei jeder Kaufentscheidung bewusst nachdenken: Ist das Produkt wirklich so preiswert? Dabei hilft, sich vorher über Preise zu informieren. Meist hilft es auch, wenn Kunden nur in Supermärkten einkaufen, die sie gut kennen. Das spart langes Suchen, das sonst zu einem Spontankauf verführt.

Nach einem Artikel von **Kai RIEDEMANN**,
aus « Hörzu », August 2009

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire **le titre** et les paragraphes 1 et 2, depuis : " Längst ist in den Supermärkten alles bis ins kleinste Detail kalkuliert ..." jusqu'à : "... In den Bäckereien z. B. riecht es nach frischen Brötchen."

(de la ligne 1 à la ligne 8)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. *Question de compréhension du texte*

Mit welchen Methoden / Tricks wollen die Verkaufsstrategen zum Kauf verführen? Was kann der Kunde dagegen tun?

(150 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle*

„Ich konsumiere, also bin ich!“

(250 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

- 1/ Comment ? Elle ne sait même pas quand sa troisième sœur est née !
- 2/ Beaucoup de jeunes salariés se demandent qui va payer leur retraite un jour.
- 3/ La chancelière fédérale est considérée comme la femme la plus puissante du monde.
- 4/ Il s'est acheté hier un nouveau téléphone portable dont il est très fier.
- 5/ Comme mon frère parle couramment l'anglais, il a pu obtenir ce poste intéressant.
- 6/ Expliquez-moi quelles mesures ont été prises en décembre à Copenhague.
- 7/ Si le pape de l'époque n'avait pas été Polonais, le Mur existerait peut-être encore.
- 8/ Le président français était très inquiet avant d'accepter la réunification de la RFA et de la RDA.
- 9/ Nous allons souvent à Dresde pour revoir les lieux de notre jeunesse.
- 10/ Plus mon mari a de responsabilités, moins il voit grandir ses enfants.

TAKE A BREATHER

Parents of high school seniors across the country have hired me as an admissions consultant. They want assurances that their children will be attending top colleges a year from now.

Again and again, I say: "I hope not."

5 To their surprise, I explain that I'd rather see most of these young men and women far from a campus for a while. I urge them to bus tables in a restaurant, apprentice for an architect or pull weeds on a community farm. In their free time, I add, they should devour a stack of great books.

10 During nearly four decades as a high school guidance counselor, I had generally recommended a "gap year" only to students who needed to mature. But in this wheezing economy, when jobs are precious and even state colleges are increasingly expensive, I have become a believer in the educational and financial benefits of taking a breather. I've watched too many students get caught up in the admissions arms race and spend their high school years preening for colleges. [...] Yet they don't slow down to reflect on who they are and who they want to become. Soon after plunging into their dream engineering or pre-med program, many realize that they aren't cut out to be engineers, doctors and the like. [...] Pausing for 12 months also gives a family a chance to make a realistic budget.

15 The average student-loan debt among graduating college seniors last year was nearly \$23,200; I've met plenty of middle-class youngsters who are shackled by \$70,000 or more in debt before they even begin graduate school.[...]

20 American colleges need to encourage gappers. Reed College, a liberal arts school in Portland, Ore., allows admitted students to defer entrance for a year, after submitting a plan for their activities that year, and nearly 7 percent take up the offer. The son of Reed President Colin Diver took a year to learn carpentry. H. Keith H. Brodie, a psychiatrist and president emeritus of Duke University, told me recently that he believes freshmen who delay college for a year tend to be more altruistic and empathetic because brain development continues into late adolescence. He advocates gapping so long as students have a mentor, a plan for intellectual growth and a commitment to do public service.

25 There is a bonus for colleges and students in making the gap year widespread: It will ease the stress of the admissions process. [...]

By Gwyeth T. Smith Jr.

Saturday, November 7, 2009 The Washington Post

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire à partir de “ During nearly four decades...” jusqu’à “...a realistic budget ” (De la ligne 7 jusqu’à la ligne 14.)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. Question de compréhension du texte .

What advice is given to US students and why?

(150 mots + ou – 10%* ; *sur 20 points*)

2. Question d’expression personnelle.

Do you think that the principle of accessible higher education for all is under threat today ?
Give examples.

(250 mots + ou – 10% * ; *sur 20 points*)

* *Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots utilisés.*

III. THEME (*sur 20 points*)

1. Les pays émergents doivent eux aussi se soucier de la disparition des ressources naturelles.
2. Il avait changé d'avis au dernier moment, si bien que tous avaient dû l'attendre.
3. Cela doit faire presque 20 ans qu'il n'est pas retourné dans son pays.
4. Il m’a dit qu’ils se marieront dès qu’il aura obtenu son titre de séjour.
5. Plus la crise s’aggrave, plus les nations se méfient les unes des autres.
6. Michael Jackson a-t-il vendu autant de disques que le prétendent ses admirateurs?
7. Trouver des aliments bio bon marché n’est pas toujours le plus facile!
8. Les immigrés rencontrent de plus en plus d'obstacles dans leur course vers l’Occident.
9. Les grands États de la planète doivent se réunir dans un mois.
10. En quoi le changement climatique va-t-il perturber la vie des insulaires ?

يواجه التعليم الجامعي - بحكم رسالته، وبحكم مكانته المرموقة في مسيرة المجتمعات - مشكلات ومطالب متعددة ومختلفة في العديد من الدول العربية، لعل أبرزها ظاهرة الأعداد الكبيرة الراكبة في التعليم الجامعي، وضعف مساحة التعليم الجامعي الحكومي، وقلة الإنفاق عليه من الموازنة المخصصة للتعليم ككل، إضافة إلى زيادة ضغوط القطاع الخاص للاستثمار في التعليم الجامعي.. وأمام هذه المشكلات والمطالب التي تواجه التعليم الجامعي اتجهت بعض الدول العربية ومنها البحرين أخيراً إلى إنشاء جامعات خاصة، تدار وتمول عن طريق القطاع الخاص، وذلك ضمن إرهاصات الانفتاح الاقتصادي.

أخصصة التعليم الجامعي بمفهوم اقتصادات السوق، أي جعله خاصاً يتولاه القطاع الخاص ضمن مشاريعه الاستثمارية، ظاهرة جديدة في الوطن العربي، لا يزيد عمرها على عقدين، فرضتها عوامل ومتغيرات دولية ومحلية عديدة. بينها الإصلاحات السياسية في معظم الدول العربية، إذ أخذت الحكومات توسع من أنشطة السوق، مما شجع رجال الأعمال وأصحاب المال على افتتاح جامعات خاصة، أخذت تتزايد وتنتشر في الوطن العربي بشكل لافت للنظر، وكلها تقريباً افتتحت كليات وأقساماً تكاد تكون متماثلة، بل افتتحت في هذا العمر القصير برامج للدراسات العليا في العديد من التخصصات العامة، بما فيها الدقيقة. ووجدت الحكومة في ظهور الجامعات الخاصة سندا جديداً لدعم ونشر التعليم الجامعي، وعونا يساعدها في التنظيم والبناء والتغيير التربوي والاجتماعيين.

الواقع أن خصصة التعليم الجامعي أصبحت نمجا جديداً تسلكه العديد من الدول العربية كمسار جديد للتطوير التربوي والاجتماعي والاقتصادي، أو كتقليد لتجارب بعض الدول المتقدمة، من دون رؤية واضحة للجامعات الخاصة، ومن دون اعتبار الدول العربية أنها تفتقر إلى آليات توظيف الأمثل اقتصادياً واجتماعياً، لأن الجامعات الخاصة نشأت كنتيجة للتطور التاريخي للمجتمعات الرأسمالية في بعض الدول المتقدمة. ووفقاً لمنطق التطور الطبيعي للمجتمعات يكون من الصعب، إن لم يكن من المحال، تكرار التجارب البشرية من دون توافر الشروط المجتمعية، لنقل التجارب والمستحدثات الجيدة من مجتمعات أخرى، وجعلها أكثر نفعاً لهذه المجتمعات، لأن أي تجربة بشرية ناجحة في مجتمع ما ليس بالضرورة أن تنجح في مجتمع آخر، إذا لم يصبها التغيير، لإعادة تكيفها مع ظروف المجتمع المنقولة إليه.

تلك هي الإشكالية الحقيقية التي تثيرها الجامعات الخاصة، في بعض الدول العربية دون البعض الآخر، وكأنها البلمس الشافي لحل مشكلات التعليم الجامعي، والقادرة على تجاوز مطالب التعليم الجامعي الحكومي، ومعالجة عيوبه. وإذا بالجامعات الخاصة كما يرى بعض المتخصصين تكرر المشكلات نفسها التي أوجدتها الجامعات الحكومية، في العديد من الدول العربية. ويرى أنصار الخصصة أن الجامعات الخاصة توفر تعليماً ذا مستوى رفيع بفضل ما يتوافر لها من دخل عالٍ تحصّله من رسوم الدراسة، وكذا من مساهمة الحكومة، ورجال الأعمال، لكن أصحاب هذا الرأي يرون أن الهدف هنا ليس الربح، وإنما بدافع الاعتبارات الإنسانية، وهذه الجامعات تتيح الفرصة للقادرين على تحمل تعليم أنفسهم، وإشراك أصحاب المصلحة في المساهمة في الإنفاق على التعليم الجامعي الخاص، مما يسمح للدولة بأن توجه مواردها للإنفاق على التعليم الجامعي الحكومي، حتى يتمكن الأفراد من الحصول على فرصتهم التعليمية.

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire depuis : "... رؤية واضحة للجامعات الخاصة." : " jusqu'à " خصخصة التعليم الجامعي بمفهوم..."
(de la ligne 6, à la ligne 13)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. Question de compréhension du texte

كيف يرى كاتب المقال خصخصة التعليم الجامعي في الدول العربية ؟
(150 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

2. Question d'expression personnelle

هل تظن أن خصخصة التعليم الجامعي في العالم العربي ضرورية لمسايرة متطلبات العصر ؟
(250 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

*Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (*sur 20 points*)

Ne pas vocaliser

1. La France applaudit et félicite l'hôte du Palais de Carthage.
2. L'administration américaine a préféré émettre des réserves.
3. Le parti au pouvoir se trouve en ballottage favorable dans une circonscription.
4. Les partis de l'Alliance présidentielle évitent d'évoquer les « foyers de tensions ».
5. Le roi a accéléré les réformes nécessaires à la modernisation du pays.
6. La côte voit se multiplier les projets touristiques et les opérations de valorisation du patrimoine.
7. Les disparités économiques entre les pays riches et les pays en voie de développement ne cessent de se creuser.
8. Un accord de libre-échange avec la Turquie est en vigueur depuis le 1er janvier 2006.
9. Porte sur l'Europe, phare économique et culturel, la grande métropole a profondément changé.
10. Malgré les années de décadence, la ville conserve sa réputation de creuset culturel.

Los artistas no son gente distinta a los demás

Me aburren profundamente los numerosos tópicos y malentendidos que se generan en torno a la figura del artista, y en concreto de los escritores, que es lo que me atañe más de cerca. Por un lado se supone que el escritor es un ser distinto y especial, una persona iluminada y sabia siempre acariciada por el aleteo fulgurante de las Musas. Esta idea ridículamente sublime del creador es el origen de muchas decepciones.

Otro lugar común ampliamente extendido dicta que el artista ha de ser desgraciado hasta las cachas y que no puedes escribir nada medianamente bueno si no estás sufriendo como un perro. De hecho se suele mencionar una dicotomía totalmente falsa entre la vida y la obra, como si escoger la escritura fuera renunciar a vivir. Una buena vida, una actividad por lo general gratificante, incluso si eres un mal novelista.

Porque esa es otra de las confusiones: la gente piensa que sólo los buenos escritores son escritores, pero no es así, de la misma manera que también son abogados los malos abogados. Ser novelista, especialmente, es un trabajo modesto y fabril, una actividad tenaz de picapedrero. Las Musas no existen y la inspiración es un fogonazo del inconsciente que se suele conseguir con mucho esfuerzo.

Los artistas, en fin, déjenme decir una obviedad, no son gente distinta a los demás.

Pero si por un lado existen todos estos tópicos rutilantes sobre los creadores, luego resulta que en la realidad a los autores se les trata como una basurilla. Como bufones de la sociedad, esclavos sin sueldo para el placer del público. Realmente no me explico cómo al personal le cuesta tantísimo entender que los derechos de autor son una cuestión de justicia elemental. Qué curioso que, en este mundo en el que todo se mide por lo económico, resulte tan difícil entender que las actividades creativas son un trabajo que también debe pagarse.

Resulta que el 3,5% del PIB español viene de actividades relacionadas con la propiedad intelectual. Y de eso, el 1,21% procede del sector del libro. Quiero decir que es algo que mueve muchísimo dinero. ¿Y van a ser los primeros generadores de todo ese caudal quienes queden esquilmados? Las nuevas tecnologías posibilitan el acceso a los textos de muchas maneras. Es simplemente elemental, un evidente derecho del autor, que se regule ese acceso, que se estipule un precio. El derecho al acceso a la cultura nunca puede ser ejercido cabalgando en los riñones de los autores. Como es natural, los artistas quieren poder vivir de su oficio.

Rosa Montero, *El País Semanal*, 15.11.2009

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis «Me aburren... » jusqu'à « ...mal novelista. »

(lignes 1 à 10)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1 *Question de compréhension du texte :*

¿A qué se refiere el autor cuando habla de los “tópicos y malentendidos que se generan en torno a la figura del artista”.

(lignes 1-2)

(150 mots + ou - 10%; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle :*

¿Comparte usted el punto de vista de Rosa Montero cuando afirma que “El derecho al acceso a la cultura nunca puede ser ejercido cabalgando en los riñones del autor. Los artistas como es natural quieren poder vivir de su oficio?” Argumente su parecer con ejemplos precisos.

(lignes 26 à28)

(250 mots + ou - 10%, sur 20 points)

III. THEME (sur 20 points)

1. Je leur ai demandé de revenir afin qu'ils sachent dorénavant à quoi s'en tenir.
2. Décidément, la peur du poids de la dette continuait à paralyser les investisseurs.
3. Il faudrait que cette campagne de publicité séduise notamment les jeunes.
4. Plus la consommation baissera, plus l'Equateur aura du mal à relancer son économie.
5. Viendrais-tu avec moi ? Serais-tu prêt à m'accompagner dans le sud de l'Espagne ?
6. Les entreprises les mieux préparées à affronter la crise ne sont pas toujours celles que l'on croit.
7. Elle avait décidé de changer d'établissement dès que son contrat le lui permettrait.
8. Montrez que vous êtes préoccupés par l'avenir de la planète.
9. On lui avait conseillé de consulter ses collaborateurs avant de prendre une décision.
10. En sortant, prenez ce prospectus. Vous y trouverez de plus amples informations.

PORTUGAIS

BRASILEIRO NÃO GOSTA DE LER ?

Não é a primeira vez que falo nesse assunto, o da quantidade assustadora de analfabetos deste nosso Brasil. Não sei bem a cifra oficial, e não acredito muito em cifras oficiais. Primeiro, precisa ser esclarecida a questão do que é analfabetismo. E, para mim, alfabetizado não é quem assina o nome, talvez embaixo de um documento, mas quem assina um documento que conseguiu ler e...entender. A imensa maioria dos ditos meramente alfabetizados não está nessa lista, portanto são analfabetos – um dado melancólico para qualquer país civilizado. Nem sempre um povo leitor interessa a um governo (falo de algum país ficcional), pois quem lê é informado, e vai votar com relativa lucidez. Ler e escrever faz parte de ser gente.

10 Sempre fui de muito ler, não por virtude, mas porque em nossa casa livro era um objeto cotidiano, como o pão e o leite. Lembro de minhas avós de livro na mão quando não estavam lidando na casa. Minha cama de menina e mocinha era embutida em prateleiras. Criança insone, meu conforto nas noites intermináveis era acender o abajur, estender a mão, e ali estavam os meus amigos. (...)

15 Como ler é um hábito raro entre nós, e a meninada chega ao colégio achando livro uma coisa quase esquisita, e leitura uma chatice, talvez ela precise ser seduzida: percebendo que ler pode ser divertido, interessante, pode entusiasmar, distrair, dar prazer. Eu sugiro crônicas, pois temos grandes cronistas no Brasil. (...) Além disso, cada um deve descobrir o que gosta de ler, e vai gostar, talvez pela vida afora. Não é preciso que todos amem os clássicos nem
20 apreciem romance ou poesia. Há quem goste de ler sobre esportes, explorações, viagens, astronáutica ou astronomia, história, artes, computação, seja o que for.

O que é preciso é ler. Revista serve, jornal é ótimo, qualquer coisa que nos faça exercitar esse órgão tão esquecido: o cérebro. Lendo a gente aprende até sem sentir, cresce, fica mais poderoso e mais forte como indivíduo, mais integrado no mundo, mais curioso, mais ligado.
25 Mas para isso é preciso, primeiro, alfabetizar-se, e não só lá pelo ensino médio, como ainda ocorre. Os primeiros anos são fundamentais não apenas por serem os primeiros, mas por construir a base do que seremos, faremos e aprenderemos depois. Ali nasce a atitude em relação ao nosso lugar no mundo, escolhas pessoais e profissionais pela vida afora.

Lya Luft, in *Veja*, 12 de Agosto de 2009

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : « Não é a primeira vez... » jusqu'à « ...ler e escrever faz parte de ser gente. ».
(de la ligne 1 à la ligne 9)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1 – Question de compréhension de texte :

Como é que as pessoas podem ser seduzidas pela leitura?

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2 – Question d'expression personnelle :

Comente a afirmação de Lya Luft « Ler e escrever faz parte de ser gente ».

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III-THEME (sur 20 points)

1 – C'est une situation qui fait peur.

2 – Il nous suffit d'observer qui peut signer un document qu'il a lu et compris.

3 – Je voyais ma grand-mère, un livre à la main lorsqu'elle ne s'occupait pas de la maison.

4 – En lisant les enfants découvrent des mondes sans fin.

5 – Nos enfants, dont l'avenir nous préoccupe, ont besoin de développer leur imagination.

6 – De plus chacun doit découvrir ce qu'il aime lire.

7 – Peut-être les lecteurs ont-ils besoin d'être séduits.

8 – Bien qu'ils aient déjà passé plusieurs années à l'école, le livre leur semble étrange.

9 – Il y en a qui aiment lire de la poésie, d'autres des romans, des histoires sur le sport, les voyages, l'histoire ou les arts.

10 – Grâce aux livres on grandit, on devient plus fort, plus curieux, plus intéressé par ce qui nous entoure.

Version**Une doctrine ridicule : la divination**

Vetus autem illud Catonis admodum scitum est, qui mirari se aiebat, quod non rideret haruspex, haruspicem cum vidisset. Quota enim quaeque res evenit praedicta ab ipsis ? Aut, si evenit quippiam, quid adferri potest cur non casu id evenerit ? Rex Prusias, cum Hannibali apud eum exsulanti depugnari placeret, negabat se audere, quod exta prohiberent. « Ain tu ? » inquit, « carunculae vitulinae mavis quam imperatori veteri credere ? » Quid ? Ipse Caesar cum a summo haruspice moneretur ne in Africam ante brumam transmitteret, nonne transmisit ? Quod ni fecisset, uno in loco omnes adversariorum copiae convenissent. Quid ego haruspicum responsa commemorem (possum equidem innumerabilia), quae aut nullos habuerint exitus aut contrarios ?

CICÉRON, *De la divination*, II, 24

L'usage d'un dictionnaire latin-français est autorisé.